

## La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: estudio de un caso

Jorge LEIVA ROJO  
Universidad de Málaga

### Resumen:

En el presente estudio se pretenden abordar los aspectos de la traducción de rasgos ortotipográficos del italiano a las lenguas alemana y española tomando como base las traducciones que se realizaron de la obra de Rossana Campo denominada *Mai sentita così bene*. La elección de esta novela no se ha dejado al azar: se trata de una obra en la que Campo pone en marcha toda una serie de recursos para reflejar el discurso oral de la forma más fiel posible. Para ello se basa en la utilización de una serie de recursos propios del discurso coloquial, a lo que suma elementos fraseológicos junto con, lo que supone una novedad en este tipo de caracterizaciones, la presencia (y la ausencia) de rasgos ortotipográficos que apuntalan el reflejo del discurso oral que logra Campo. En este estudio, además de ver cuáles son los rasgos que se emplean con mayor insistencia, se hará especial hincapié en la necesaria distinción entre usos normativos de los rasgos ortotipográficos y los usos dependientes de la intencionalidad de la escritora. A la hora de analizar la forma en que se aborda la traducción de estos rasgos, por lo tanto, será preciso conocer igualmente las convenciones ortotipográficas de las lenguas de destino. El objetivo de nuestro trabajo, en definitiva, no es otro que hacer ver la importancia que tienen los rasgos ortotipográficos en la traducción de textos de toda índole (en nuestro caso, literarios), así como en el hecho de que su valoración debe tenerse en cuenta igualmente a la hora de analizar la calidad de las traducciones.